

MENAGE ATROZ, MOD PRODUCCIONES en asociación con FOCUS FEATURES INTERNACIONAL presentan, con la participación de TELEVISIÓN ESPAÑOLA y TELEVISIÓN DE CATALUNYA y el apoyo de ICAA MINISTERIO DE CULTURA

UNA PRODUCCIÓN DE MENAGE ATROZ, MOD PRODUCCIONES
en coproducción con IKIRU FILMS

Una película de ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU

JAVIER BARDEM

“BIUTIFUL”

Duración : 148 minutos

Directoras de Casting: EVA LEIRA y YOLANDA SERRANO

Productor Ejecutivo: DAVID LINDE

Productores Asociados: ALFONSO CUARÓN GUILLERMO DEL TORO

Coproductores: SANDRA HERMIDA, ANN RUARK

y EDMON ROCH

Música: GUSTAVO SANTAOLALLA

Montaje: STEPHEN MIRRIONE, A.C.E.

Directora de Arte: BRIGITTE BROCH

Director de Fotografía: RODRIGO PRIETO, ASC, AMC

Producida por: ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU, JON KILIK

y FERNANDO BOVAIRA

Basada en una historia de: ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU

Escrito por: ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU, ARMANDO BÓ,
NICOLÁS GIACOBONE

Dirigida por: ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU

DOLBY ® Estéreo en cines selectos

Copyright © 2009 MENAGE ATROZ S. de R.L. de C.V., MOD PRODUCCIONES,
S.L. y IKIRU FILMS S.L.

BIUTIFUL

SINOPSIS

Ésta es la historia de un hombre en caída libre.

Ligado a la vida sobrenatural, Uxbal es un héroe trágico y padre de dos hijos que al percibir el peligro de la muerte lucha contra una dura realidad y un destino que obra en su contra para perdonar, por amor y para siempre.

Camino a la redención, las tinieblas alumbran su camino.

Una tragedia clásica de los tiempos modernos.

Acerca de *BIUTIFUL*

Por Alejandro González Iñárritu

Después de recorrer el mundo con *Babel*, pensé que ya había explorado bastantes líneas múltiples, estructuras fragmentadas e historias entrecruzadas. Cada parte se rodó en un idioma distinto y en un país diferente. Cuando acabé *Babel*, estaba tan agotado que pensé, deliberadamente, que mi siguiente película tendría un único personaje, con un solo punto de vista, transcurriría en una única ciudad, con una línea narrativa directa y en mi propio idioma natal. Haciendo una analogía musical, si *Babel* había sido una ópera, *BIUTIFUL* sería un réquiem, un adagio... y si, aquí estoy. *BIUTIFUL* es todo lo que no había hecho hasta ahora: una historia lineal cuyos personajes mueven la historia dentro de un género inexplorado para mí: la tragedia.

BIUTIFUL es para mí una reflexión acerca de nuestra breve y humilde permanencia en esta vida. Nuestra existencia, tan rápida como el parpadeo de una estrella, sólo nos revela su inefable brevedad al sabernos cerca de la muerte. A últimas fechas he pensado en mi propia muerte. ¿A dónde vamos? ¿En qué nos convertimos cuándo nos morimos? En la memoria de los otros. Esta es la angustiante y vertiginosa carrera contra el tiempo que Uxbal enfrenta. ¿Qué hace un hombre con sus últimos días de vida, se dedica a vivir o a morir? Si, tenía razón Kurosawa cuándo decía que nuestros sueños de trascendencia eran eso, una ilusión. Sin embargo, desde un principio yo no estaba interesado en hacer una película sobre la muerte, sino una reflexión sobre la vida y dentro de la vida mientras inevitablemente la perdemos.

La sociedad moderna padece, entre muchas otras cosas, de una profunda crisis de tanatofobia. Por eso mismo, sabía que la contradicción formal y temática de intentar un poema sórdido acerca de un hombre iluminándose mientras cae en el oscuro pozo de la muerte sería un reto. Digo contradictorio porque mientras la espiral interna de Uxbal necesitaba ir hacia el interior y lo espiritual, la urgencia de esta nueva realidad social y política de Europa estiraba su espiral externa hacia el lado contrario. Los noticieros nos reportan a diario estadísticas de cientos de miles de personas muertas y explotadas dentro de estos panales humanos que se han formado en los suburbios de todas las ciudades europeas. La vertiginosidad y vacuidad de estas noticias nos tiene sedados y sin la capacidad de metabolizar la dura realidad de los pobres, los inmigrantes, los siempre invisibles. Al visitar en 2007 Barcelona, el personaje de Uxbal me dijo que pertenecía a ese mundo. Para mí, la individualización de una sola de estas realidades valía la pena el viaje. Para lo que nosotros es una realidad extrema y al límite, para ellos es sólo la naturaleza de su existencia

y la ordinariedad de su día a día. Muchos de los personajes no son actores y de hecho han tenido una vida semejante o paralela al mundo de la película, pero ¿cómo nació todo esto?

Mis películas siempre nacen a partir de algo muy vago, retazos de una conversación, la visión fugaz de una escena por la ventanilla del coche, un rayo de luz o notas musicales. *BIUTIFUL* empezó una fría mañana de otoño de 2006 mientras preparaba el desayuno con mis hijos y puse un CD del Concierto en Sol Mayor para Piano de Ravel. Unos meses antes, había puesto el mismo concierto mientras íbamos en coche desde Los Ángeles al Festival de Cine de Telluride. Las vistas en la zona de los “Four Corners” eran espléndidas, pero cuando acabó la pieza de Ravel, los dos niños se echaron a llorar a la vez. La melancolía, la sensación de tristeza y belleza que desprende la composición les conmovió. No pudieron resistir ni explicarlo; sólo lo sintieron. Cuando volvieron a oír las notas del concierto aquella mañana, los dos me pidieron que lo quitara. Se acordaban claramente del impacto emocional que les había producido la música. Esa misma mañana, un personaje llamó a la puerta de mi cabeza y me dijo: “Hola, me llamo Uxbal”. Iba a vivir con él durante los tres años siguientes. No sabía lo que quería, quién era ni dónde iba; era escéptico y lleno de contradicciones. Pero seré honrado y reconoceré que sabía cómo presentarle y cómo acabar con él. La vulnerable imagen de un hombre en cuclillas visitando al proctólogo se clavó como un clavo en mi cabeza. Sí, sólo tenía el principio y el final.

No fue hasta un año después, mientras andaba por el barrio de El Raval en Barcelona cuando todo cobró sentido. Barcelona es la reina de Europa. Es maravillosa, pero como cualquier reina, también tiene un lado mucho más interesante que la obvia y, a veces, aburrida belleza burguesa que admiran los turistas y suele plasmarse en postales. Desde los 17 años, cuando recorrí el mundo trabajando a bordo de un barco de carga limpiando pisos, me fascinan los barrios escondidos que nadie ve, me tocan. Me refiero al diverso, complejo, marginal y multiétnico nuevo mundo de reciente creación en Barcelona y en la mayoría de grandes ciudades de Europa. Era imposible imaginarlo cuando fui por primera vez a Barcelona a los 17 años. Pero supe de inmediato que Uxbal pertenecía a este lugar, a la comunidad ecléctica y vibrante que está cambiando la forma del mundo.

Durante los años sesenta, Franco apoyó la emigración a Cataluña de cientos de miles de personas procedentes de toda España en un intento de romper la cultura catalana y reforzar la prohibición de hablar catalán. En medio de una tremenda recesión económica, personas de habla castellana, en su mayoría de Extremadura, Andalucía y Murcia, se convirtieron en emigrantes en su propio país. Se les ordenó vivir en un extrarradio de Barcelona llamado Santa Coloma y se les llamó “charnegos”, una palabra despectiva para describir a los emigrantes pobres y a sus hijos. Con el auge económico de los ochenta y noventa, los “charnegos” empezaron a dejar Santa Coloma y fueron sustituidos por

emigrantes procedentes del mundo entero. Aunque El Raval, también conocido como “Barrio Chino”, es famoso por ser el barrio más diversificado de Barcelona, me enamoré de Santa Coloma y la cercana Badalona. En esas dos zonas conviven en paz senegaleses, chinos, paquistaníes, gitanos, rumanos e indonesios; cada uno sigue hablando su idioma sin necesidad de integrarse a la cultura española. Y para ser sincero, tampoco parece que la sociedad esté muy interesada en integrarlos.

Son barrios aún sin pasteurizar. Son humanos, huelen, tienen textura y contradicciones. Son un auténtico ejemplo de convivencia y comunidad, y tienen el ADN de una ONU perfecta. Las migraciones y mezclas raciales que antes tardaban 300 años en fraguarse se han realizado en apenas 25 años. Obviamente, el proceso no tiene lugar sin dolor o tragedia. Cada año, cientos de africanos mueren en su intento de alcanzar la costa española. Son imágenes duras de ver. Cada día se leen artículos en los periódicos acerca de emigrantes chinos explotados en toda Europa.

Sólo en el Reino Unido hay un millón de chinos, tal como indica Hsiao-Hung Pai en su libro Chinese Whispers: The True Story Behind Britain’s Hidden Army of Labor (Susurros chinos: la auténtica historia del escondido ejército de mano de obra británica). Al contrario de lo que ocurre en Estados Unidos, la gente no va a Europa para fundirse en una cultura. Todos ellos llegan para sobrevivir debido a una situación extrema en sus países de origen (hambre, desempleo, violencia extrema o todas juntas).

Pero más que el interesante fenómeno político y sociológico que está ocurriendo en Barcelona y otras ciudades europeas, el impacto emocional que me produjo fue enorme. Aunque de lujo y privilegiado, yo soy un inmigrante desde hace diez años, y la conciencia de inmigrante o huérfano geográfico es la misma en todos los que no pertenecemos y por lo tanto estamos alerta. En **BIUTIFUL** no hay grandes acontecimientos. Solo la individualización de la dura cotidianidad de uno de los cientos de millones de seres humanos que viven todos los días con esa sombra y esa luz. Al fin y al cabo, cuando una película no es un documento, es un sueño. Y el soñador siempre está *solo*, de la misma forma que el pintor está solo ante el lienzo blanco. Estar solo es hacerse preguntas (ya lo dijo Godard)... y hacer películas es contestarlas.

Escribí una biografía meticulosa de cada uno de los personajes. Incluso de los personajes chinos y africanos. Todos debían tener un pasado, una razón de ser, y no simples personajes utilitarios. Lo hice para conocerlos bien y para ayudar a los actores a entender de dónde procedían. Uxbal nació de padres “charnegos” y forma parte del 10% de castellanohablantes que se quedaron en Santa Coloma. Los emigrantes no le son extraños. Creció con ellos. Trabaja con ellos. Cruzar el barrio un domingo es una experiencia física, espiritual y emocional. Se ven grupos de gitanos cantando en la calle, mientras unos

musulmanes rezan en el parque o difunden sus oraciones a través del altavoz de una pequeña mezquita, y una iglesia católica está llena de fieles chinos. Quería que la historia fuese ese tipo de viaje físico, espiritual y emocional.

Desde mi visita a Barcelona, mi subconsciente empezó a dictarme la historia de forma compulsiva. Mi hija María Eladia me contó que cuando muere una lechuza, escupe una bola de pelos. Aquella noche soñé con esa imagen. Y todo empezó de otro modo. Vi a Uxbal como alguien lleno de contradicciones: un hombre con una vida tan ocupada y complicada que ni siquiera puede morir en paz; que protege a los emigrantes de la policía, pero que los explota. Un hombre de la calle con un don espiritual que le permite comunicarse con los muertos y guiarlos hacia la luz... pero que cobra por hacerlo; un padre de familia con el corazón roto y dos hijos a los que ama, pero con los que pierde la paciencia; un hombre del que todos dependen y que depende de todos; un hombre primitivo, simple, humilde, con una profunda visión sobrenatural.

Un sol rodeado de planetas. Le veía como un sistema físico cuyo cuerpo es la calle, el corazón es la familia y el alma es la búsqueda del padre ausente. Antes de empezar el guión, hice un mapa. Dibujé dos espirales y una línea para definir gráficamente el viaje y el estado mental de Uxbal. Una espiral iba de dentro hacia fuera: su vida cotidiana sin control. La otra espiral iba de fuera hacia dentro: el corazón de Uxbal entrando cada vez más en un territorio profundo. Luego dibujé una línea que unía las dos espirales: el espíritu.

Mi padre decía que los trabajadores con salarios bajos y los taxistas no se deprimían. “Es un lujo reservado a los ricos”, me dijo. La vida no les deja morir. Y así es Uxbal: un hombre desesperado, solo, que busca al padre que no conoció.

Después de acabar la primera versión del guión, decidí pedir a los escritores Armando Bó y Nicolás Jacobone que participaran en el proceso. La escritura no es un proceso desconocido para mí, pero sé por experiencia que al escribir el guión, que corresponde a una etapa temprana y muy técnica de la película, la colaboración puede aportar resultados magníficos. Armando Bó es un famoso director de publicidad al que conozco desde hace años. Nicolás Jacobone es su primo, un escritor sensible y con talento que ha escrito varias historias cortas y está a punto de publicar su primera novela. Ambos son jóvenes, talentosos y seguidores impenitentes de la liga argentina de fútbol. Aportaron una inocencia y frescura especial al guión. Era la primera vez que colaboraban en un guión, pero no creo sea la última.

Desde el primer momento que empecé a escribir *BIUTIFUL*, siempre pensé en Javier Bardem para encarnar a Uxbal. Hace años que Javier y yo intentamos trabajar juntos y pensé que el personaje sería el puente que nos uniría a ambos en el set. Mi estilo y forma de trabajar con los actores no es fácil ni ligero. Me entrego totalmente a cada proyecto y exijo

que los actores hagan lo mismo. Me obsesiona la perfección, o al menos lo que considero perfección; es un duro recorrido físico y emocional. Pues bien, introducir a Javier en la ecuación era como juntar el hambre con las ganas de comer... Los dos ansiábamos quedar satisfechos. Javier no sólo es un actor notable, no hay otro igual. Todo el mundo lo sabe. Se prepara de forma exhaustiva y escribe notas muy extensas sobre el personaje que va a encarnar. Es entregado, intenso y también le obsesiona la perfección. Pero lo que convierte a Javier en especial y único es un peso, una gravedad, una presencia imponente en la pantalla basada en su poderosa reflexión y profunda vida interior. No es algo que se aprende; se nace con ello (ángel o demonio).

Al contrario de otras películas mías en las que rodé historias diferentes con actores diferentes durante varias semanas, ésta fue un “laaaargo” rodaje con Javier presente en casi todas las escenas. Literalmente, lleva la película a sus espaldas. No fue fácil mantener la precisión e intensidad emocional requeridas en cada escena, sobre todo trabajando con varios actores no profesionales y niños. Durante el otoño e invierno de 2008-09, el Javier Bardem que conocía desapareció para dar vida a Uxbal.

Sabíamos que sería como escalar el Everest, cada día más duro que el anterior. Planificamos y discutimos la ruta. Diseñé el lenguaje visual y gramático, así como cualquier otro aspecto de la película – el orden cronológico del rodaje, el vestuario, el diseño de producción, los movimientos de la cámara e incluso los diferentes formatos en las diversas fases de la película – para ayudarlo a navegar hasta llegar al punto que ambos queríamos alcanzar: desde el hombre duro, cerrado y controlador al hombre liberado que entiende la rendición y ha ganado la sabiduría de ver y sentir la luz a través del dolor. Ambos dimos mucho de nosotros mismos y la historia nos exigió adentrarnos en un territorio peligroso del que puede ser difícil regresar. Una película de este tipo vacía a cualquiera, pero el tremendo esfuerzo y sacrificio fue proporcional a la inmensa satisfacción artística que compartimos.

Uno de los papeles más difíciles de escribir y para el que más me costó encontrar la actriz fue Marambra. Es muy fácil caer en la caricatura a la hora de describir la bipolaridad, un desorden emocional muy complejo, también llamado psicosis maníaco-depresiva. Buscaba a alguien con un espíritu y vibraciones muy especiales. Realicé sesiones de casting por toda España y vi muchas actrices de talento, pero ninguna era realmente lo que buscaba. Seguía sin encontrarla tres semanas antes de empezar el rodaje y estaba a punto de retrasarlo. Pedí se hiciera una sesión de casting en Argentina y descubrí a Maricel Álvarez. La prueba de vídeo fue suficiente, sabía que era ella. Maricel vino a España. Después de pasar 24 horas sin dormir y haber recibido el texto sólo con 24 horas de antelación hizo la prueba más extraordinaria que he visto nunca. También le hice una prueba de cámara en las 12 horas que estuvo en España antes de volver a Argentina. La coloqué delante de una

cámara por primera vez en su vida y le pedí imaginara algunas imágenes o circunstancias que yo le sugería, pero que no hiciera nada. Nadie se movía en el set. Un minuto después se me puso la carne de gallina y llenaron los ojos de lágrimas. Era pura alquimia, pura magia. Maricel comunicaba el peligro y la ternura que requería el personaje de Marambra. Lleva años siendo una extraordinaria actriz de teatro con una gama y una profesionalidad difícil de encontrar en este planeta.

En cuanto al papel de Igé, vimos más de 1,200 mujeres en España y México. Encontramos a Diaryatou Daff en una peluquería del centro de Barcelona donde cortaba el pelo. Es senegalesa, y al igual que cientos de mujeres africanas, arriesgó su vida y dejó su país en busca de trabajo para poder mantener a su familia. No ha tenido una vida fácil; la casaron a los 15 años con un hombre de 50, según una tradición senegalesa en la cual el tío materno escoge al marido de su sobrina. Huyó de ese hombre violento y acabó casándose con un joven con el que tiene un hijo. Su situación económica era desesperada y decidió ir a España a buscar trabajo. Cuando le di el papel, hacía más de tres años que no veía a su hijo. Trabaja día y noche para mantener no sólo a su marido e hijo, sino a otras 30 personas que dependen del poco dinero que puede mandar a Senegal. Diaryatou siempre tuvo miedo de perder su puesto en la peluquería.

Mientras ensayábamos, pude darme cuenta de la claridad con que había entendido el personaje que debía interpretar. Lo hizo con sinceridad y honestidad; con un cojín en brazos, como si fuera su hijo, podía oír su voz romperse. La historia de Igé era la suya. Nunca había trabajado con una persona cuya vida estuviera tan cercana al personaje. La realidad bailaba de la mano de la ficción delante de mis ojos. Le costó mucho hacer la película, pero su decisión de hablar en nombre de millones de mujeres pudo con su dolor. Me gusta la idea que Igé empiece como un papel secundario, pero que, sin previo aviso, acabe como una de las piedras angulares de la historia. Es Mamá África, una madre inteligente, afectuosa y racional. Y así es Diaryatou en la vida; sutil, con talento, sensible, preciosa y, sobre todo, real.

Siempre es difícil encontrar a los niños. Las escenas con niños eran complicadas debido al tema de la historia; además, las características físicas de Javier Bardem y Maricel Álvarez no facilitaban la selección. Encontramos a Guillermo, que encarna a Mateo, muy al principio, pero la búsqueda de la hija de Uxbal nos traía a todos de cabeza. Dos semanas antes del inicio del rodaje, resignados a empezar sin ella, y con la esperanza de encontrarla más tarde, fui a visitar una escuela donde planeábamos rodar. De pronto, Hanaa, que estudia en ese colegio, me tocó el hombro y me preguntó qué hacía. Me volví y la vi: “Ruedo una película”, le contesté, y ella me dijo: “Me encantaría salir en esa película”, y así fue. Un

ángel llamó a la puerta de un hombre desesperado que había buscado por toda España sin saber que tenía la respuesta al alcance de la mano.

Podría pasarme horas hablando de Eduard Fernández, Rubén Ochandiano, Cheng Tai Shen, Luo Jin, Martina García y todos los grandes actores que estuvieron con nosotros, pero prefiero vean su trabajo. Será mejor que cualquier cosa que pueda decir.

He vuelto a tener el privilegio de trabajar en esta película con mis socios habituales, el mismo grupo de rock cuyo bajo, batería y otros instrumentos hacen la música más rica, más alegre, mientras nos alejamos de una partitura fría y técnica, desde la que parte cualquier película hacia la tierra de los recuerdos, deseos, sueños, de la lógica, sugestión y realidad subjetiva de la luz y de las imágenes.

Como siempre, dedico esta película a un miembro de la familia, no por formar parte de mi familia, sino porque son la razón, la fuente, con quien quiero hablar directamente a través de la película. Esta es para mi padre, el sabe muy bien por qué.

Javier Bardem y Maricel Álvarez hablan de Uxbal y Marambra

Hacía tiempo que Javier Bardem quería trabajar con Alejandro González Iñárritu y viceversa; por fin, los dos se encuentran en *BIUTIFUL*. El director pensó en Javier Bardem para el papel de Uxbal desde el primer momento en que el personaje surgió de su imaginación. Cuando enseñó el guión a Javier Bardem, la reacción de éste fue inmediata.

“Me impactó profundamente, desde luego”, dice el actor. “Mi reacción fue muy instintiva, muy emocional. Con esta clase de material, sabes de antemano que vas a zambullirte en un mar de dudas y miedos, pero también de expectativas y alegrías. Al fin y al cabo, en esta historia lo que cuenta es el viaje, pero hay que hacerlo bien, hacerle justicia. No hay que apresurarse en llegar al punto, sino entregarse completamente. Es un recorrido hacia el amor, hacia la luz, hacia las cosas positivas dentro de algo que se ha convertido en negro, oscuro y difícil”.

Uxbal encarna a un hombre totalmente contradictorio – padre entregado, amante atormentado, delincuente callejero, sensible a los espíritus – en un momento de intenso e inesperado peligro y vulnerabilidad personal, así como de transformación. “Todas las contradicciones estaban en la página escrita”, dice Javier Bardem. “Todos los aspectos de Uxbal estaban plasmados y descritos de forma maravillosa en el guión. Sólo me quedaba encontrar el punto de unión entre todos estos rasgos sin traicionar ninguno. Después de todo, Uxbal es una persona normal que debe enfrentarse a una situación muy dura, a la realidad y debe superarlo todo para poder dejar un legado a su familia, un legado que no habría podido

dejar al principio de la historia. Quiere dejar algo positivo a sus hijos, algo que les dé esperanza y puedan llevar a sus vidas futuras”.

Habló largo y tendido con Alejandro González Iñárritu acerca del personaje. “Los dos estábamos de acuerdo en que realizaba tres viajes diferentes”, recuerda Javier Bardem. “Uno es un viaje interior totalmente a solas consigo mismo; otro es un viaje por las calles mientras intenta buscar una solución para que su familia pueda sobrevivir y el tercero es un viaje a lo que hay por encima de nosotros, la espiritualidad, la mortalidad, lo que no se ve y no tiene explicación, pero de lo que Uxbal es consciente y tiene conocimiento. Lo interesante es que cada uno de estos viajes interfiere de algún modo con los otros. Su cuerpo, su espíritu y su mente necesitan algo de él, pero la vida en la calle y las necesidades de su familia, de sus hijos, le piden exactamente lo opuesto. Está en un conflicto constante”.

Los aspectos internos, externos y trascendentales del viaje de Uxbal se envuelven alrededor de la relación con su ex-mujer, la volátil y agitada Marambra, interpretada por la actriz argentina Maricel Álvarez, que nunca antes había trabajado en cine. Javier Bardem hizo pruebas con varias actrices antes que llegara Maricel Álvarez. “Cualquiera de ellas habría podido hacer el papel, pero cuando llegó Maricel en el último momento, demostró tener algo que realmente formaba parte del personaje”, explica el actor. “La gravedad se mezclaba con la ligereza de alguien que no tiene los pies en la tierra en una combinación perfecta. Nada más entrar en la sala, quedó claro que debía ser ella”.

Sigue diciendo: “Trabajar con ella fue una experiencia maravillosa. Juntos exploramos las dos mentes sin estructuras de Uxbal y Marambra. Lo hicimos con compasión, amor y mucho trabajo”.

Uxbal también tiene una relación conflictiva con su hermano Tito, encarnado por Eduard Fernández, que ya había trabajado con Javier Bardem. “Eduard es incapaz de decir algo que no sea la verdad”, dice Javier Bardem. “Es de una honradez brutal. Prepara mucho sus papeles y creo que su interpretación en la película habla por sí sola”.

También le conmovió trabajar con Diaryatou Daff, la actriz no profesional que da vida a Igé, la emigrante senegalesa que se convierte en el último recurso de Uxbal. “Fue muy valiente por su parte aceptar el papel porque comparte muchos aspectos de su vida con el personaje”, dice. “Fue muy emotivo observarla. Al principio estaba nerviosa, pero llegó un momento en que se dejó ir y fue maravilloso verla”.

Después de protagonizar la comedia romántica de Woody Allen, *Vicky Cristina Barcelona* que también transcurre en Barcelona, Javier Bardem tuvo la oportunidad en *BIUTIFUL* de entrar en otra vertiente de la ciudad, muy alejada de la elegante arquitectura y los cafés que seducen a las dos estadounidenses en aquella película. “Como cualquier otra ciudad, Barcelona tiene luces y sombras, pero no estaba familiarizado con el mundo de las

fábricas ilegales en las zonas donde residen los emigrantes hasta que empezamos a rodar. Luego me dio la impresión que salía constantemente en las noticias con redadas policiales cada semana. En las áreas donde rodamos, la vida real es bastante más complicada que la ficción”.

A medida que *BIUTIFUL* avanza, cada aspecto de Uxbal sufre una metamorfosis, su cuerpo, lo que tiene en la cabeza, lo que tiene en el corazón, las esperanzas a las que se aferra y ese era el quid de la cuestión para Javier Bardem. En su opinión, la disolución física fue la parte más fácil: “Rodamos en orden cronológico, por lo que, físicamente, puede estar todo planeado. Se sabe cuándo hay que dejar de comer, cuándo hay que empezar a hacer el doble de ejercicio. Los días de rodaje eran muy largos y el cansancio hizo mella, pero eso no es lo difícil; lo difícil son las emociones con las que se queda uno al final del día. Cualquier personaje es un salto al vacío, pero hay muchos tipos de saltos. En este caso, las exigencias emocionales del salto eran muy elevadas, pero también muy gratificantes desde el punto de vista artístico”.

Una vez acabado el rodaje, la colaboración con Alejandro González Iñárritu fue como Javier Bardem había esperado. “Ha sido un honor y un privilegio trabajar con Alejandro porque soy de los que devoran sus películas”, dice. “Trabajamos muy de cerca y fue una aventura. Alejandro dijo era como escalar una montaña, ascendiendo siempre hacia la cima. Fue muy difícil, pero también enriquecedor porque fue una experiencia muy personal, tanto para él como para mí”.

Maricel Álvarez llegó al proyecto como un torbellino cuando Alejandro González Iñárritu la llamó para que hiciera una prueba. A pesar de ser una de las actrices de teatro más conocidas de Argentina, nunca había trabajado delante de una cámara. “Fue una sorpresa maravillosa que me invitaran a hacer una prueba para Alejandro González Iñárritu. De pronto, al cabo de una semana, volaba a España y hacía una prueba con Javier Bardem”, recuerda. “Fue un gran honor me escogieran para trabajar con un director y actor tan notables; conocerlos ha sido un regalo que me ha hecho la vida. Fue el comienzo de un viaje muy especial para mí, tanto artística como personalmente. Una oportunidad para crecer, no sólo como actriz, sino también como persona”.

No leyó el guión sino hasta después de realizar la primera prueba de vídeo. “Me pareció muy fuerte, doloroso y también totalmente delicioso porque Marambra es un reto enorme para una actriz”, dice Maricel Álvarez. “Es un papel soñado porque requiere llegar a estados emocionales extremos, desde la más absoluta euforia hasta la oscuridad más profunda. No me asustó. Tenía ganas de explotar y explorar. Estamos acostumbrados a vivir en un marco de normalidad y todo lo que está fuera nos da miedo, pero salir del marco también puede ser muy liberador, aunque peligroso”.

Dispuso de poco tiempo para preparar el papel. “Cuando no se tiene mucho tiempo para prepararse hay que confiar en el director, ser como arcilla en sus manos”, explica. “Decidí confiar plenamente en Alejandro y también ser lo más abierta y estar lo más presente posible; mantener ojos y oídos bien abiertos, y confiar en mis instintos más básicos. La actitud solidaria de Alejandro y Javier hizo me sintiera cómoda y atreviera a ir más lejos”.

Le fascinó el dolor del romance entre Uxbal y Marambra. “El eslabón que une a Uxbal y Marambra es el de un amor roto”, dice. “No quieren hacerse daño, pero parecen incapaces de remediarlo. Está más allá de su control. Es una relación trágica por naturaleza. Es como un vaso que se ha roto y no puede arreglarse. Ahora sólo es agua y arena; se escapa entre los dedos”.

Desarrolló una relación cercana con Javier Bardem. “Es muy abierto y relajado, lo que nos permitió explorar nuestra intimidad de una forma sutil. Uxbal es como un héroe trágico en la tradición griega. Debe pasar por mucho dolor y sufrimiento para entender quién es y cuál es su auténtico destino, y me parece Javier hizo un viaje similar mientras rodaba la película”, comenta la actriz. “Admiro su fuerza porque no fue fácil y le agradezco su generosidad”.

Posiblemente el mayor reto para Maricel Álvarez fue trabajar con sus dos jóvenes compañeros de reparto, Hanaa Bouchaib y Guillermo Estrella, que interpretan a los hijos de Marambra, atrapados en el drama de sus padres. “Los niños tienen cambios de humor; a veces son juguetones, otras se aburren, pero siempre son muy sensibles y frágiles. Mi preocupación era cómo cuidarles en esta difícil historia y, a la vez, hacer nuestro trabajo sin distracciones”, explica.

Para Maricel Álvarez, *BIUTIFUL* también significó la oportunidad de conocer otra cara de Barcelona, ciudad en la que ya había estado, pero nunca en los barrios donde se rodó. “Soy una enamorada de Barcelona, pero lo interesante es que Alejandro decidiera retratar una ciudad totalmente diferente de la que ven la mayoría de los turistas”, dice. “Los personajes de la historia pertenecen a una Barcelona desconocida para el gran público donde la gente lleva vidas muy difíciles. Es un lugar de numerosos contrastes, donde la realidad puede ser el equivalente a un puñetazo en la cara, brutal y duro, pero también muy bella”.

EL REPARTO

JAVIER BARDEM (Uxbal) se ha dado a conocer al público internacional gracias a unas interpretaciones muy diversas. Su inolvidable encarnación del escalofriante asesino Anton Chigurh en *No es país para viejos* fue recompensada con el Oscar, así como el Globo de Oro, el Premio del Sindicato de Actores y el BAFTA al Mejor Actor de Reparto, y con un sinfín de premios de la Crítica.

También fue nominado por la Academia a Mejor Actor por su interpretación del poeta cubano disidente Reinaldo Arenas en *Antes que anochezca*, de Julian Schnabel. Por ese mismo papel fue galardonado con el Premio al Mejor Actor del Festival de Venecia, de la Sociedad Nacional de Críticos de Cine y con el Premio Espíritu Independiente, además de ser nominado a un Globo de Oro.

Ha sido nominado al Goya en siete ocasiones y lo ha ganado cuatro veces.

Ganó el Premio al Mejor Actor del Festival de Venecia (sólo existe un actor en la historia del cine que haya ganado este premio dos veces) por su trabajo en *Mar adentro*, de Alejandro Amenábar, por el que también ganó un Goya y fue nominado a un Globo de Oro.

Por su interpretación de Uxbal en **BIUTIFUL** ha ganado el Premio al Mejor Actor en el Festival de Cannes 2010 (ex aequo con Elio Germano).

Entre sus películas más recientes destacaremos *Vicky Cristina Barcelona*, de Woody Allen, (nominada a un Globo de Oro y a un Premio Espíritu Independiente); *Pasos de baile*, el debut como director de John Malkovich; *Los lunes al sol*, de Fernando León de Aranoa, ganadora de la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián; *Collateral*, de Michael Mann; *Goya's Ghost/Los fantasmas de Goya*, con Natalie Portman, y *El amor en los tiempos del cólera*.

Otras películas suyas son *Huevos de oro* y *La teta y la luna*, ambas de Bigas Luna; *Entre las piernas* y *Boca a boca*, las dos de Manuel Gómez Pereira; *Días contados*, de Imanol Uribe (Mejor Actor en el Festival de San Sebastián); *Carne trémula*, de Pedro Almodóvar; *Boca a boca*, *Éxtasis* y *Los lobos de Washington*, las tres de Mariano Barroso, y *Segunda piel*, de Gerardo Vera.

Nació el 1 de marzo de 1969 en Las Palmas de Gran Canaria. Su madre es Pilar Bardem, una respetada actriz que no ha dejado de trabajar desde los años sesenta, y su tío es Juan Antonio Bardem, uno de los directores más famosos de España, encarcelado por Franco después de que la película *Muerte de un ciclista* ganase el Premio de la Crítica en el Festival de Cannes. Otros miembros de la familia Bardem son actores conocidos, entre ellos mencionaremos a su abuelo Rafael Bardem y a su

abuela Matilde Muñoz Sampedro. Javier debutó a los cuatro años en un pequeño papel que le buscó su madre en la miniserie española “El joven Picasso”. Estudió Pintura en la Escuela de Arte y Oficios mientras interpretaba pequeños papeles en televisión. A principios de los años noventa, el director Bigas Luna le dio un papel en *Las edades de Lulú*, que supuso el auténtico comienzo de su carrera profesional.

Después de interpretar un pequeño papel en *Tacones lejanos*, de Pedro Almodóvar, se dio a conocer con el papel principal en *Jamón, jamón*, también de Bigas Luna, con Penélope Cruz. Fue nominado al Premio al Mejor Actor en el Festival de San Sebastián y ganó varios premios por su interpretación.

MARICEL ÁLVAREZ (Marambra) es una conocida actriz de teatro, coreógrafa y profesora argentina. Debuta en el cine con *BIUTIFUL*. Estudió Interpretación y Danza Contemporánea. Hace diez años empezó a trabajar con Emilio García Wehbi en la ópera contemporánea “Sin voces”, a la que siguieron obras como “Cuerpos viles: museo de la morgue judicial”; “Los murmullos”; “Hamlet”; “Woyzeck”, de Büchner; “Bambiland”, de Elfriede Jelinek; “Dolor exquisito”, de Sophie Calle; “Heldenplatz,” de Thomas Bernhard, y el proyecto performance “El matadero”.

Fue artista invitada en dos producciones de El Periférico de Objetos: “La última noche de la humanidad” y “Manifiesto de niños”. Ha trabajado en “Ifigenia en Áulide”, de Eurípides, dirigida por Rubén Szuchmacher; “Prometeo olvidado”, dirigida por Laura Yusem; “Luces de bohemia”, de Ramón del Valle-Inclán, dirigida por Villanueva Cosse, y en el proyecto Hejduk: “The Mask of the Medusa”, dirigido por Laura Yusem.

Como coreógrafa y/o codirectora se ha ocupado de “Red Lights for Dr. Faustus”, “Moby Dick oder der Weisse Wal”, “Chacales y árabes”, “El matadero.5: Aullido” y “El matadero.6: Ciudad Juárez”. También ha trabajado con la innovadora compañía de teatro Philoctetes Project, en Viena, Buenos Aires, Berlín, Kioto y Cracovia.

Ha sido artista invitada en el Instituto Goethe de Berlín, en 2002, y en el Theatertreffen-Internationales Forum 2007, también en Berlín. Da clases en Argentina y en el extranjero (Universidad Ludwig Maximilian, Centro Helénico de México DF, Universidad de Artes y Diseño de Kioto, Universidad Libre de Berlín y Universidad Nacional de Colombia). Fue nominada al Premio Teatro del Mundo de la Universidad

de Buenos Aires por su trabajo en “Bambiland” y “Manifiesto de niños”, y al Premio Trinidad Guevara por “Dolor exquisito” y “Heldenplatz”.

Ha participado en varios festivales internacionales, como el Festival de México en el Centro Histórico; Riocenacontemporanea; Krakowskie Reminiscencje Teatralne; VI Festival Internacional de Buenos Aires; Encuentro Internacional, Centro Cultural Helénico, México DF; Kunsten Festival des Arts; SpielArt München; Festival Internacional de Teatro de Quito y Guayaquil; Universidad de Artes y Diseño de Kioto; Festival de Otoño de Madrid; Spielzeiteuropa I - Berliner Festspiele; Festival Internacional de Edimburgo; SESC Sao Paulo; Festival Internacional Sao Jose do Rio Preto; Wiener Festwochen; Porto Alegre em Cena, y Festival Internacional de Buenos Aires.

EDUARD FERNÁNDEZ (Tito) trabaja habitualmente en teatro, cine y televisión, y es conocido por interpretar a antihéroes y a personajes introvertidos, entre los que destacaremos el de Sebastián Copons en la película de época *Alatriste*, de Agustín Díaz Yanes, con Viggo Mortensen. En los escenarios colaboró durante varios años con el grupo teatral “Els joglars”. Una de sus interpretaciones favoritas fue en el thriller *Los lobos de Washington* (1999), de Mariano Barroso, con Javier Bardem.

Ganó el Goya al Mejor Actor por su papel en *Fausto 5.0*, y el Goya al Mejor Actor de Reparto por el largometraje *En la ciudad*, de Cesc Gay. Otras películas suyas son *3 días*, de Francisco Javier Gutiérrez; *Ficción*, también de Cesc Gay; *Obaba*, de Montxo Armendáriz; *El método*, de Marcelo Piñeiro; *Hormigas en la boca*, de Mariano Barroso; *Cosas que hacen que la vida valga la pena*, de Manolo Gómez Pereira; *El embrujo de Shanghái*, de Fernando Trueba; *Smoking Room*, de Roger Gual, y *Son de Mar*, de Julio D. Wallovits y Bigas Luna,

DIARYATOU DAFF (Igé) nació el 20 de agosto de 1978 en el pueblo de Barkjedi, en Louda (Senegal), una región situada a unos 200 kilómetros al noreste de Dakar. Su padre, un granjero llamado Elhadji Seydou, y su madre Fatou Coundoul le dieron seis hermanos y seis hermanas. Estudió en el Instituto Richard Toll, y se trasladó a Dakar para vivir con su abuela. Allí conoció a su primer marido y tuvo a su hijo mayor, Ousseynou, que vive y estudia en Senegal. En 2007 se casó con el joven Omar, con el que ha tenido un segundo hijo, Cheick Ibrahima. **BIUTIFUL** es su primera película. Obtuvo el papel de Igé entre otras 3.000 aspirantes africanas. Actualmente vive en Madrid con su hijo pequeño.

CHENG TAI SHEN (Hai) nació en la provincia de Shanxi (China), donde trabajaba su padre. De niño se interesó por la literatura. A los 18 años se trasladó a Taiyuan para trabajar en una fábrica en condiciones muy duras, alzando una pala llena unas 500 veces al día.

Más tarde tuvo la oportunidad de conseguir el papel principal en una obra basada en la novela Dream of Clothes, de Qiong Yao, montada en el teatro local. Le sorprendió ser escogido para interpretar al protagonista ya que carecía de experiencia, pero este primer papel le llevó hasta la gran pantalla.

A pesar de haber superado la edad para ir a la universidad, ingresó en 1990 en la Facultad de Cultura y Artes de la provincia de Shanxi. En julio de 1993 empezó a trabajar en la Academia Central de Arte Dramático, sin por eso dejar los estudios. Se licenció en 1997 y trabajó inmediatamente en *Mai fu (No puedo dormir)*, del conocido director chino Huang Jianxin, como ayudante de dirección y actor de reparto.

En 2001 obtuvo un papel principal en *Haixian (Frutos de mar)*, de Zhu Wen, película ganadora del Premio del Jurado en el Festival de Venecia. En 2004 trabajó con el director Jia Zhangke en la aclamada *Shijie (El mundo)*, ganadora de once premios internacionales.

En 2005, la revista “The Village Voice” le incluyó en el puesto 67 de la lista de los Cien Mejores Actores.

LUO JIN (Liwei) es hijo de un médico de Jiangxi, China. Empezó a practicar kung fu a la edad de doce años. A los 16 años ingresó en una escuela de ópera tradicional, donde empezó unos rigurosos estudios de Arte Dramático. A punto de convertirse en actor profesional de ópera china, decidió cambiar de rumbo una vez más e ingresó en la Academia de Cine de Pekín en 2002.

En 2006 trabajó en la película *Fujian Blue*, ganadora del Premio Dragón y Tigre del Festival de Vancouver. El éxito de la película le convirtió en uno de los actores más solicitados de China. Hace poco ha tenido un importante papel en la exitosa serie de la televisión china “Romance de tres reinos”.

EL EQUIPO TÉCNICO

ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU (Director – Coguionista - Una historia de - Productor) nació en Ciudad de México en 1963. Dirigió y produjo su primer largometraje, *Amores perros*, en 2000, nominado al Oscar a la Mejor Película de Habla No Inglesa y galardonado con más de 60 premios, convirtiéndose en la película más premiada del mundo de ese año. Su segunda película, *21 gramos* (2003), concebida, dirigida y producida por él, tuvo como protagonistas a Sean Penn, Benicio Del Toro y Naomi Watts. Estos dos últimos fueron nominados a sendos Oscar por su papel, y Sean Penn obtuvo el Premio del Jurado al Mejor Actor en el Festival de Venecia. En mayo de 2006 terminó su tercer largo, *Babel*, con Cate Blanchet y Brad Pitt, con el que concluyó la trilogía y por el que fue galardonado con el Premio al Mejor Director en la Edición 59 del Festival de Cannes. Asimismo, la película fue nominada a siete Oscar, Mejor Película y Mejor Director entre ellos.

También ha escrito, dirigido y producido tres cortos: “Powder Keg” (2001), para la serie BMW, se convirtió en la campaña publicitaria más premiada y ahora forma parte de la colección del Museo de Arte Moderno (MOMA) de Nueva York; “Darkness” (2002) forma parte del largometraje colectivo *11'09''01*, y “Anna” (2007), incluido en la selección realizada por la Edición 60 del Festival de Cannes para *Chacun son cinéma*.

Su última película, **BIUTIFUL**, se estrenó en el Festival de Cannes 2010.

Actualmente vive en Los Ángeles con su esposa María Eladia Hagerman y sus dos hijos, María Eladia y Eliseo.

ARMANDO BO (Coguionista) nació en Buenos Aires y empezó a trabajar en la industria cinematográfica y publicitaria a los 16 años. Es la tercera generación de una familia de cineastas.

Estudió Cine en reconocidas escuelas de Nueva York, e Historia del Arte en el Museo de Bellas Artes de Buenos Aires. Es uno de los directores de publicidad más solicitados del mundo; el famoso Gunn Report le coloca en el noveno puesto en su lista de Mejores Directores del Mundo. Ha ganado 40 premios internacionales como director de publicidad, y tiene su propia productora, Revolución, con sede en Buenos Aires. Actualmente se ocupa de la preproducción de *El último Elvis*, su primer largo como director, que coescribió con Nicolás Giacobone.

NICOLÁS GIACOBONE (Coguionista) nació en Buenos Aires en 1975. Estudió Literatura en la Universidad El Salvador, de Buenos Aires, durante tres años antes de concentrarse en la escritura. Es el autor de un libro de relatos cortos titulado Algún Cristo, publicado por Editorial Argenta, y de dos novelas, Detective Pargo y Todos saben que Dios no está aquí.

Es el guionista del corto “Océano”, ganador del Gran Premio Kodak en el Festival Internacional de Cine de Rhode Island. Después de coescribir el guión de **BIUTIFUL** con Alejandro González Iñárritu y Armando Bo, volvió a colaborar con éste en el guión de *El último Elvis*, actualmente en preproducción.

FERNANDO BOVAIRA (Productor) se licenció en Derecho en la Universidad de Valencia y se trasladó a Estados Unidos para estudiar Gestión de Radiodifusión en las universidades de Boston y de Harvard. En 1989 se unió a Canal + España como jefe del departamento de largometrajes. En 1994 regresó a Estados Unidos para trabajar en la productora puntera New Regency como jefe de desarrollo y distribución internacional.

En 1996 fue nombrado director ejecutivo de Sogecine (Canal+ España). Durante esta etapa trabajó con importantes realizadores españoles, como Alejandro Amenábar, Julio Medem, Vicente Aranda, José Luis Cuerda, Fernando León de Aranoa, Iciar Bollain, Javier Fesser y Álex de la Iglesia, entre otros. En 2007 fundó la productora MOD Producciones, con la que ha producido, además de **BIUTIFUL**, las películas *Agora*, de Alejandro Amenábar, y *El mal ajeno*, de Oskar Santos.

También se ha ocupado de películas como *Mar adentro*, ganadora del Oscar a la Mejor Película de Habla No Inglesa, *Los otros* y *Abre los ojos*, las tres de Alejandro Amenábar, y del remake de esta última, *Vanilla Sky*, dirigida por Cameron Crowe, así como de *Los amantes el círculo polar* y *Lucía y el sexo*, ambas de Julio Medem.

JON KILIK (Productor) es uno de los productores más conocidos de Nueva York. Ha colaborado con numerosos realizadores de cine de autor, creando una obra centrada en los valores humanos y los temas sociales.

Su asociación con Spike Lee empezó en 1988. Ha producido doce películas del cineasta, entre las que destacaremos *Plan oculto/Inside Man*, *Clockers/Camellos*, *Malcolm X* y la innovadora *Haz lo que debas*, seleccionada por el Instituto Smithsonian para sus Archivos Cinematográficos. Asimismo, produjo la muy aclamada *Una historia del Bronx*, la primera película como director de Robert De Niro, basada en la obra teatral de Chazz Palminteri.

En 1995 produjo la oscarizada *Pena de muerte*, de Tim Robbins, con Susan Sarandon y Sean Penn, basada en el libro de la hermana Préjean. Ese mismo año produjo la primera película de Julian Schnabel, *Basquiat*, con Jeffrey Wright en el papel de Jean-Michel Basquiat, y David Bowie como Andy Warhol. A continuación unió sus fuerzas con Gary Ross y Steven Soderbergh para producir el debut como director del primero, *Pleasantville*, con Tobey Maguire y Reese Witherspoon.

En 2000 produjo *Antes que anochezca*, de Julian Schnabel, basada en la autobiografía del escritor cubano Reinaldo Arenas, y protagonizada por Javier Bardem. La película se estrenó mundialmente en el Festival de Venecia, donde ganó el Premio del Gran Jurado y el Premio al Mejor Intérprete Masculino. Ese mismo año produjo el debut como director de Ed Harris, *Pollock, la vida de un creador*, con Ed Harris en el papel del pintor estadounidense Jackson Pollock. Tanto Ed Harris como Javier Bardem fueron nominados al Oscar al Mejor Actor en 2001.

A continuación estuvo en la reserva india de Pine Ridge, donde produjo *Skins*, de Chris Eyre, con Graham Greene. En 2004 produjo la épica *Alejandro Magno*, de Oliver Stone. Regresó a Nueva York en 2005 para producir la muy personal *Flores rotas*, del guionista y director Jim Jarmusch, con Bill Murray, ganadora del Premio del Jurado de Cannes 2005.

Su siguiente producción internacional fue *Babel*, de Alejandro González Iñárritu, rodada en Marruecos, México y Japón. La película está compuesta por cuatro historias que se entrecruzan y fue rodada en árabe, español, inglés y japonés. El estreno mundial de *Babel* tuvo lugar en el Festival de Cannes 2006, donde ganó el Premio a la Mejor Dirección, también ganó el Globo de Oro al Mejor Largometraje Dramático, además de ser nominada a siete Oscar, Mejor Película entre ellos.

En 2007 produjo *La escafandra y la mariposa*, de Julian Schnabel, basada en la autobiografía de Jean-Dominique Bauby, por la que obtuvo su segundo Globo de Oro. La película fue nominada a cuatro Oscar.

En 2008 produjo el documental de rock and roll *Lou Reed's BERLIN*, de Julian Schnabel, y fue el productor ejecutivo de *Los límites del control*, de Jim Jarmusch; *Miracle at St. Anna*, de Spike Lee, y *W*, de Oliver Stone. Además de **BIUTIFUL**, su producción más reciente es *Miral*, de Julian Schnabel, rodada en Israel y Palestina.

Nació en Newark, Nueva Jersey, y creció en Millburn. Se licenció en la Universidad de Vermont y se trasladó a Nueva York en 1979 para dedicarse al cine. Regresó a su universidad para ser nombrado doctor honoris causa y dar el discurso de bienvenida al curso de 2003.

RODRIGO PRIETO (Director de fotografía) nació en Ciudad de México en 1965. Es hijo de padre mexicano y de madre estadounidense, del estado de Montana. Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), en Ciudad de México, donde se especializó en Fotografía. Actualmente vive en Los Ángeles con su esposa Mónica y sus hijas María Fernanda y Ximena.

Empezó a trabajar profesionalmente a los 22 años rodando anuncios. Se ocupó de la fotografía de un largometraje por primera vez en 1992, se trataba de *Un instante para morir*. Se ganó la reputación de ser un director de fotografía que ponía una atención meticulosa en los detalles visuales y artísticos gracias a películas como *Sobrenatural*, por la que ganó un Ariel a la Mejor Fotografía en 1996, y *Un embrujo*, de Carlos Carrera, ganadora de la Concha de Plata en el Festival de San Sebastián, además de otro Ariel.

Se dio a conocer internacionalmente con *Amores perros* (2000), de Alejandro González Iñárritu, por la que ganó un tercer Ariel, así como la Rana de Oro en el Festival Internacional del Arte de la Fotografía en Cine, Camerimage, de Polonia. Otras películas suyas son *Frida*, de Julie Taymor, por la que fue nominado al Premio ASC (Sociedad de Directores de Fotografía Americanos); *8 millas*, de Curtis Hanson; *La última noche/25th Hour*, de Spike Lee, y la premiada *21 gramos*, de nuevo con Alejandro González Iñárritu. En 2003 viajó a Cuba con el director Oliver Stone para rodar *Comandante*, un documental sobre Fidel Castro. Ambos se trasladaron a Oriente Próximo para rodar *Persona Non Grata*, un documental sobre el conflicto palestino-israelí. Su próximo proyecto juntos fue *Alejandro Magno*, por el que ganó la Rana de Plata en el Festival Internacional Camerimage.

Por su trabajo en *Brokeback Mountain/En terreno vedado*, de Ang Lee, fue nominado a un Oscar, un BAFTA y al Premio de la Sociedad de Directores de Fotografía Americanos (ASC). La Asociación de Críticos de Cine de Dallas-Fort Worth, el Círculo de la Crítica de Cine de Florida y la Asociación de Críticos de Cine de Chicago consideraron que la fotografía de la película era la mejor del año.

En 2006 volvió a reunirse con Alejandro González Iñárritu para rodar *Babel*, por la que fue nominado por segunda vez a un BAFTA. A continuación viajó a Hong Kong para rodar *Deseo, peligro*, de Ang Lee, por la que ganó el Premio Osella de Oro a la Mejor Fotografía en el Festival de Venecia. Su siguiente película fue *La sombra del poder*, de Kevin Macdonald, antes de unirse a Pedro Almodóvar en Madrid para rodar *Abrazos rotos*, con Penélope Cruz, y seguidamente trasladarse a Barcelona para su cuarta colaboración con Alejandro González Iñárritu, **BIUTIFUL**.

Más recientemente ha vuelto a trabajar con Oliver Stone en *Wall Street 2: el dinero nunca duerme*.

STEPHEN MIRRIONE (Montador) obtuvo un Oscar por su trabajo en el drama de reparto coral *Traffic*, su primera colaboración con Steven Soderbergh. Fue nominado a un BAFTA y a un Premio Eddie del Sindicato de Montadores Americanos por esta película. Desde entonces ha vuelto a trabajar con el director en *El soplón/The Informant*, y en las comedias de reparto coral *Ocean's Eleven*, *Ocean's Twelve* y *Ocean's Thirteen*.

En 2007 volvió a ser nominado a un Oscar por el montaje de la dramática *Babel*, de Alejandro González Iñárritu, por la que ganó un Eddie y también fue nominado a un BAFTA. La película se estrenó en el Festival de Cannes 2006, donde ganó el Gran Premio Artístico-técnico Vulcain. Anteriormente había sido nominado a un BAFTA por su trabajo en *21 gramos*, de Alejandro González Iñárritu.

También colabora habitualmente con el actor, guionista y director George Clooney. Su asociación empezó en 2005 con *Buenas noches y buena suerte*, por la que fue nominado a un BAFTA y a un Eddie, y siguió con *Confesiones de una mente peligrosa* y *Ella es el partido*.

Otras películas suyas son *Esperando la hora*, *Vidas contadas* y *The Convincer*, las tres de Jill Sprecher, y *Swingers* y *Go/Viviendo sin límites*, ambas de Doug Liman.

Dirigida por

Alejandro González Iñárritu

Escrito por

Alejandro González Iñárritu

Armando Bo

Nicolás Giacobone

Basada en una historia de

Alejandro González Iñárritu

Producida por

Alejandro González Iñárritu

Jon Kilik

Fernando Bovaira

Director de fotografía

Rodrigo Prieto ASC, AMC

Directora de arte

Brigitte Broch

Montaje

Stephen Mirrione ACE

Música de

Gustavo Santaolalla

Directoras de Casting

Eva Leira

Yolanda Serrano

Javier Bardem

Maricel Alvarez

Eduard Fernández

Diaryatou Daff

Cheick Ndiaye

Taisheng Cheng

Luo Jin

Hanaa Bouchaib

Guillermo Estrella

Co-Productores

Sandra Hermida

Ann Ruark

Productores Asociados

Alfonso Cuarón

Guillermo Del Toro

Con la Colaboración de

ICAA

Ministerio de Cultura

La participacion de

Televisió de Catalunya

En coproduccion con

Ikiru Films

Edmon Roch

Gerente de Producción ANN RUARK

1er Ayudante de Dirección JAVIER SOTO

Administración General PABLO ALFARO, SIMÓN DE SANTIAGO

Supervisión y Diseño de Sonido MARTÍN HERNÁNDEZ

Sonido Directo JOSÉ GARCÍA

Supervisora Musical LYNN FAINCHTEIN

Editor Musical ANIBAL KERPEL

Vestuario PACO DELGADO

Directora Artística MARINA POZANCO, SYLVIA STEINBRECHT

Peluquería MANOLO GARCÍA

Maquillaje ALESSANDRO BERTOLAZZI

Uxbal JAVIER BARDEM

Marambra MARICEL ÁLVAREZ

Ana HANAA BOUCHAIB

Mateo GUILLERMO ESTRELLA

Tito EDUARD FERNÁNDEZ

Ekweme CHEIKH NDIAYE

Ige DIARYATOU DAFF

Hai TAISHENG CHENG
Liwei JIN LUO 2
Samuel GEORGE CHIBUIKWEM CHUKWUMA
Li LANG SOFIA LIN
Chino Obeso YODIAN YANG
Barman Bar Hai TUO LIN
Chino Bodega XUEHENG CHEN
Jung XIAOYAN ZHANG
Padre Hai YE AILIE
Madre Hai XIANLIN BAO
Bea ANA WAGENER
Zanc RUBÉN OCHANDIANO
Mendoza KARRA ELEJALDE
Muchacho NASSER SALEH
Hombre de Luto TOMÁS DEL ESTAL
Niño Muerto ÁNGEL LUIS ARJONA
Señora Funeral DOLORES ECHEPARES
Mujer Grande ADELFA CALVO
Médico MANUEL SOLO
Enfermera VIOLETA PÉREZ
Cirujano 1 GERMÁN ALMENDROS
Cirujano 2 ISAAC ALCAIDE
Cirujano 3 NACHO MOLINÉ
Vieja CARMEN LA LATA
Secretaria Fincas ANNABEL TOTUSAUS
Hombre Semidesnudo EDUARDO GÓMEZ
Empleado Cementerio 1 RAMÓN ELIES
Empleado Cementerio 2 JUAN VICENTE SÁNCHEZ
Burócrata FÉLIX CUBERO
Mesera M^a CARMEN PELETEIRO
Alcalde FEDERICO MUÑOZ
Chica Joven 2 LETICIA ALBIZURI
Presentadora Informativos MARÍA CASADO
Reportera Informativos JUDITH HUERTAS
Bailarinas Stripper Bar AROA ORTIZ
VICTORIA M. DÍAZ
SONIA CRUZ
SOPHIE EVANS
LUNA JIMÉNEZ COLINDRES

DUNIA MONTENEGRO

RODICA IOANA UNGUREANU

Doble de Luces Uxbal FRANCESC SADURNÍ

Doble Uxbal EUGENIO JIMÉNEZ

Doble de Luces “Araña” Uxbal JOSÉ CARLOS NUÑEZ

Doble de Luces Marambra VICKY OCAÑA

Doble de Luces Ana MELISSA GILER

Doble de Luces Mateo MARC GARCÍA, IMANOL BRETÓ

Doble de Luces Tito JUANMA GARRIDO 3

Doble de Luces Ekweme JONATAS NSUE

Doble de Luces Ige HILDA OGOLLO

Doble de Luces Hai YONG YONG CHENG, WEIJUIN LIN

Doble de Luces Liwei ZHONG CHEN GUO

Doble Samuel SIMEÓN IMUDIA

Doble Li XINRU ZHOU

Doble de Luces Burócrata ALBERTO TORRINI

Doble de Luces Hombre de Luto AURELIO NOVO

Coach Niños LAURA JOU

Coach Actores Chinos KA MAN CARMEN CHAN

Directora de Producción SANDRA HERMIDA

Jefe de Producción NICO TAPIA

Coordinadores de Producción GUILLEM VIDAL-FOLCH,
ALMUDENA CORMENZANA

Coordinadora de Producción para AGI PRISCILA AMESCUA

Jefe de Localizaciones JUAN REGUERA

Localizadores JOSEP BENDICHO, NAGORE PARDO, LUIS BOTELLA,
EVA MARÍN, SOFÍA ROURA, DIEGO ARIAS, MARTÍN ELFMAN

Refuerzo Localizaciones ALEXANDER MICHAEL SHARP

Ayudantes de Producción MAGDA GARGALLO, GOYO GÁMEZ,
MARGA HUGUET, CONCHA FONTENLA, BERNAT MANZANO,
LAIA FARRÀN, MARC PEY, NICOS BEATTY

Secretario de Producción RAÚL DÍAZ

Auxiliares de Producción SOL MOLINAS, PAU GOÑI,
NÉSTOR PELLEGRINI, LIVIA ARROYO, LLUÍS RIVERA,
FRANCESC OLIVARES, LLUNA JUVÉ, BERNAT COLLELL,
MARC FRIGOLA, ALBERT DEDÉU, BLYTHE SASTRÓN,
JÚLIA PALOU, MARTA PASTOR

Auxiliar de Producción Montaje MARC PANADÉS

Asistente de Javier Bardem TOMEU MESTRES 4

Licencias Imágenes ARACELI LASSO DE LA VEGA

Ayudante de Oficina de Producción MAR FARGA

Auxiliares de Oficina de Producción LAIA SALAS, MÍRIAM RAMÍREZ

Jefa de Producción ‘Plaza Cataluña’ RAQUEL SAERA

Ayudante de Producción ‘Plaza Cataluña’ RAFAEL MESA

Directora de Postproducción MARIAN BRIOZZO

2º Ayudantes de Dirección OLGA PUJALTE, ANDRÉS CURBELO,
MAMEN ZAHONERO

3º Ayudantes de Dirección DAVID GONZÁLEZ, YAGO GARBIZU

Meritorio de Dirección PANCHO G. MATIENZO

Script NURIA CASANUEVA

Documentación LAURA CARULLA, PATRICIA RUIZ

Ayudante de Documentación MARTA MARTÍNEZ

Asistente Personal en España de AGI ISOLDA PATRÓN-COSTAS

2º Asistente Personal en España de AGI ALEIX LLADÓ

1º Ayte. Dirección “Plaza Cataluña” GERARD VERDAGUER

Foquista ARTURO CASTAÑEDA

Ayudante de Cámara LUIS LATTANZI

Auxiliar de Cámara GINA FERRER

Meritorio de Cámara MIGUEL ÁNGEL VIÑAS

Asistentes de Vídeo PABLO MONTESINOS

Técnico Panavision EPC GUILLERMO VÁSQUEZ

Director Foto/Operador Cámara B DANIEL ARANYÓ

Foquista Cámara B JORDI FLORENSA

Auxiliar de Cámara B ÁLEX GONZÁLEZ

Director Foto/Operador Cámara B Navarra DAVID ACERETO

Foquista Cámara B Navarra MANUEL ÁLVAREZ

Operadores Cámara Escenas Especiales ÓSCAR FAURA,
ALBERT CARRERAS, SEVERINE WOXHOLT, ALBERT PASCUAL

Foquistas Escenas Especiales FRANCESC CARRERAS,
GUILLEM HUERTAS, PAU REIG

Auxiliares de Cámara Escenas Especiales BEA DELGADO,
GRISelda JORDANA, EDUARDO ROIGE 5, CELINE GRAVEZ,
ANA LOZANO, MIQUEL AUGUET

Jefe de Eléctricos JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ

Best Boy JAVIER GUERRERO

Best Boy Pre-iluminación DIEGO MOYANO

Eléctricos LUIS AYALA, CHARLIE BUJEDO, EZEQUIEL FERNÁNDEZ,
MANUEL FERNÁNDEZ, CARLOS GUERRERO, RAÚL PEÑA,
JOSÉ SÁNCHEZ, VÍCTOR SARASA

Auxiliar Eléctrico JOSÉ TAMAYO

Gaffer Retake DANI VERGE

Best Boy Retake QUIM GUITART

Eléctricos Retake SEFE CASTANYER, SUSANA VILA, XAVI CARRION,
ERIC SOLER

Maquinista JAVIER GONZÁLEZ, ÁLVARO MORALES

Ayudante de Maquinista ÓSCAR CANO

Ayudante de Decoración NURIA KRÄMER

Ambientadores LAURA MUSSO, JOAN SABATÉ, LUISA FERRÉ

Ayudante de Ambientación ELI BORRELL

Regidoras ESTHER GARCÍA ALONSO, MONTSE SOLER

Ayudante de Regidoras SONIA ROS

Atrecista HÉCTOR GIL

Atrecista de Rodaje ARIEL MARGOLIS

Atrecistas de Montaje JOXEAN GOYA, JAVIER LÓPEZ

Ayudantes de Atrezzo PAU ARREGUI, DANIEL PEECK

Auxiliar de Atrezzo DIANA MARZAL

Pintores JOAQUÍN JARA, CARMINE PALMENTIERI

Peones de Decoración ÁLEX CAZORLA, ÓSCAR GUTIÉRREZ

Meritoria de Arte REGINA GARCÍA

Storyboard ÁLVARO SOLER, ALEXIS FIBLÀ

Concept Artist JOSEPH DIAZ

Auxiliar Administración Arte VINYET ESCOBAR 6

Vigilantes de Decorados MAMADOU GUEYE, FELIPE VERA,
KRISTIAN SÁNCHEZ, PATRICK GONZÁLEZ, MÓNICA GARCÍA

Ayudantes de Vestuario JOAQUÍN MONTULL, FRAN CRUZ,
NURIA PEÑA, REBECA COMERMA

Sastre EDGAR MOLINOS

Ambientadora de Vestuario ELISABETH MARTIRENA

Meritoria de Vestuario NURIA PASCUAL

Apoyo de Vestuario

Figurinista BINA DAIGELER

Ayudantes de Vestuario ANA CUERDA, NEUS OLIVELLA,
KARIN QUIJADA

Ambientador de Vestuario PEPO RUIZ

Ayudante de Peluquería JESÚS MARTOS

Ayudante de Maquillaje ANNA ÁLVAREZ

Co-Diseñador y Montador de Efectos de Sonido ALEJANDRO QUEVEDO

Supervisor Montador de Diálogos y ADR ARTURO ZÁRATE

Montador de Sonido ROLAND THAI, MPSE

Primer Asistente de Edición VANESA TATE

Asistente de ADR VANESA TATE

Co-Montador de Diálogos ÁLEX F. CAPILLA

Conformadores ROBERTO ALONSO, MARÍA TERESA BACELAR,
DIEGO CASARES, PABLO GREGORIO

Microfonistas IÑAKI LUPIANI, FILIPPO RESTELLI

Auxiliar de Sonido EDUARDO CALPE

Coordinador de Especialistas IGNACIO ÁLVAREZ - FILM STUNTS

Coordinador Acción Policía CLEMENTE CHÁVEZ MARTÍNEZ -
DIVERSE WORKS 7

Especialistas

ROBERTO ARNAIZ JORGE HUERGO
ABDOUL RAHIM YOUNIS BANGOURA EUGENIO JIMÉNEZ
CAREN CALDERÓN LUIS MIGUEL LLEDÓ
PABLO CASILLAS MARIO LOZANO
JAUME COLL JUAN MONTOYA
DARRELL CRAWFORD-SMITH MEISSA NDIAYE
SERIGNE DAIGELER IOANNIS PAPANGELIS
TELES RENATO DE CASSIA ARPAD RADO CZY
SERGIO DE VAL STANISLAV RAIMJANOV
MAMADY DIOCOU ROGER SALVANY
MARIAN ELSHOVE AMADOU SAMB
ALBERTO FELICIA TE ALSENY SOUMAH
JUAN ANTONIO GARGANTE ABDOURRAMANE SYLLA
DAVID GONZÁLEZ ALFONSO TORRES
AROA HA FER EVA TRAMULLAS
DANIEL VALLECILLOS GERARD TRAMULLAS
DAYMI HERNÁNDEZ

Especialistas - Diverse Works

BELINDA BURGOS ÓSCAR MAGRO
ÁLVARO CLAUSELL ÓSCAR OLIVA
RAÚL FERNÁNDEZ DÍDAC RODRÍGUEZ
JOSÉ GIERA CÉSAR SÁNCHEZ
MELANIA HEREDIA

Financial Controller MARK BEAUMONT

Jefe de Contabilidad LAURA MATEOS

Contables JOANNA PRICE, MERCHE SELGAS, LUCIA DEL RÍO

Contable Laboral MAR HENCHE

Cajera-Pagadora NOEMÍ OLIETE

Contable Español ÀNGELS PI

Ayudante Contable Español CLARA LAGO

Consultor Fiscal México JUAN ROMERO

Consultor Banca México LOURDES PÉREZ

Jefe de Contabilidad de Postproducción GUY BARKER

Contable de Postproducción ENRIC LLOPIS

Ayudante Contable Postproducción NATALIE MOORE

Casting España LEIRA Y SERRANO CASTING

Casting China ROSANNA NG

Casting Francia HERVÉ JAKUBOWICZ

Coordinadora de Casting ANA ISABEL VELÁSQUEZ

Ayudantes de Casting DIANA OLIVERAS 8, KA MAN CARMEN CHAN,
MARTA PASTOR, IRENE ROQUÉ, MIREIA JUÁREZ

Coordinadoras de Casting Madrid BEATRIZ BARTOLOMÉ,
LETICIA CRIADO

Auxiliares de Casting JELILI-OMOLOSHO BOSSMAN, ÓSCAR MOLL,
MARÍA EUGENIA CARVAJAL, TAMARA PASCUAL,
ANDRÉS GARCÍA, MARÍA LUISA RODRÍGUEZ, PAULA GARCÍA,
MANEL QUER, ARIADNA CANALS, MARÍA ELISA SARDI,
TATIANA GRANONE, FEDERICO SOLIANI, ÓSCAR GUTIÉRREZ,
DAVID TORRA, FRANCISCO JOSÉ LINARES,
ESTHER VILLAHERMOSA, CARMEN LÓPEZ

Auxiliares de Casting Madrid JARA RODRÍGUEZ, MIREIA SERRAT,
LAURA DE LAS HERAS, MARIENA CORONADO, BEATRIZ ARIZA,
CRISTINA VARO

Ayudantes de Casting Andalucía ÓSCAR CLEMENTE,
ESPERANZA VARGAS

Coach Maricel Álvarez SOLEDAD MARTÍNEZ

Coach Hai LIN CHUN MIN

Profesora Niños ANNA GARROFÉ

Sparring DANIEL HOLGUÍN

Traductores Chino KA MAN CARMEN CHAN, LIN CHUN MIN,
JINGHUA WANG, ZHIMENG LIU, MEI CHIUN TENG PENG,
YILE MA YE

Fotofija JOSÉ HARO

Fotografía Especial JUAN MANUEL CASTRO PRIETO

Directores Making-of NACHO MARTÍN, NORMA NEBOT

Montaje Making-of SOPHIE ESCUDÉ, EVA RANDOLPH

Jefa de Prensa ROSA GARCÍA

Prensa Barcelona WAW NURIA COSTA, JOSÉ TIRADO

Efectos Especiales Maquillaje DDT EFECTOS ESPECIALES

Supervisores Efectos Especiales Maquillaje DAVID MARTÍ,
MONTSE RIBÉ

Jefes Efectos Especiales Maquillaje JORDI MORERA,
FLORIS SCHULLER, ARTURO BALSEIRO, DUNCAN JARMAN,
FREDERIQUE LAINE, SEBASTIAN LOCHMAN

Equipo Efectos Especiales Maquillaje ISMAEL FERRER,
PABLO PERONA, RAQUEL MUNUERA, RUBÉN MARMOL,
MARCOS SAGASTA, ANTONIO GÓMEZ, JAVIER ALIAGA,
MAXIME BOQUIER, SARA ALARCON, RICARD RAMOS

Colaboradores Efectos Especiales Maquillaje ANTOINE MANCINI,
DEBORAH BOUCHER, ALMA CASAL

Efectos Especiales EFE X EFECTOS ESPECIALES

Supervisor Efectos Especiales PAU COSTA

Ayudante de Efectos JAVIER H. MONEO

Técnicos de Efectos Especiales JAVIER JAL, TONY CICCARELLI,
JOAQUIN DORADO, ESTEBAN ROMA, CARMEN MARTÍN

Peones de Efectos Especiales YON ZABALA, PATXI BASABE

Construcción Decorados RIT ART

Jefe de Construcción RICARD VALLVERDÚ

Pintores

PABLO GARCÍA LOIGORRI DANIEL MALAZUELA
MAXIMILIANO ARIEL GONZÁLEZ RONNIE DEFERRARI
JULIANA TERRA PALHARES HALLECK IAIN LEONARD MACLEOD
MARÍA BELÉN SANTANA ROJAS MARÍA JESÚS MARTÍNEZ
CABANILLAS MELISA MARTÍN

Carpinteros FERRAN GINER, HONORI UBRÍ, BERNARDO JOSÉ
PIZZORNO, IOAN SEBASTIAN NASTASE, GASTÓN GIL

Escultura JULIANA TERRA PALHARES HALLECK

Transportes MODASA

Camión de Vestuario JORDI ESCRICH 10, FRANCESC MASÓ,
ÁLEX TORRELLÓ

Camión de Arte BENJAMÍN PÉREZ

Generador y Camión de Maquinistas JOSÉ MARÍN, ISIDRE MARTÍNEZ

Camión de Eléctricos JUAN ANTONIO CHAVERO,
JOSÉ VIDAL-BERMEJO

Camión de Cámara ROBERTO MATEO

Transportes AEROSHOOT BARCELONA

Camión de Maquillaje GRAEME HARRISON

Caravana del Director FRANCISCO MANUEL ROJO

Caravana de Javier Bardem FRANCISCO JAVIER GARCÍA,
SIMON BURGESS, BEN CRAWSHAW

Conductores (Navarra) MIKEL AGUIRRE, ENEKO ARRATIBEL,
ASIER GARCÍANDIA, IVÁN JACA

Conductores (Madrid) LAURA BENITO, JUAN LUIS DE LA PUENTE,
MARINA HERNANDO

Conductor AGI (Barcelona) ORIOL ROVIRA

Conductores (Barcelona) JAIME MARCOS, FERMÍN ORTEGA,
FRANCISCO RUBIO, ANTONIO SALGUERO, LUIS BOTELLA

Traductores OWEN THOMPSON, DEIRDRE McCLOSKEY

Subtítulos TONY GRAY

Equipo MOD Producciones

Producción JUAN MORENO, PATRICIA TEJEDOR, CLARA MACÍAS,
NURIA LANDETE

Contabilidad JUAN PABLO SEPÚLVEDA, NOELIA ROMERO,
ESTER ALTARES

Equipo Menage Atroz

Consultor Legal OSCAR OLVERA

Consultor Fiscal JUAN ROMERO RAMÍREZ

Contabilidad JOSE ANTONIO CARVAJAL CANTILLO,
LOURDES PEREZ NIDO

Consultores Coproducción SACHIKO UZETA, ALEJANDRA LICEAGA

Director de Postproducción EEUU MICHAEL TINGER

Ayudante de Postproducción EEUU MATTHEW WALSH

Ayudantes de Montaje BRIAN UFBERG, JADE CHATHAM,
ERIKA MANONI

Servicios de Postproducción de Sonido UNIVERSAL STUDIOS SOUND

Mezcladores JON TAYLOR, BOB BEEMER

Técnicos Mezcla UNSUN SONG, ROBERT CARR

Estudio Grabación ADR SONOBLOK

Técnico de grabación ADR JORDI JOAN DEL ROSAL

Estudio Efectos Sala TODD-AO

Artista Efectos Sala JEFFREY WILHOIT, MPSE

Artista Efectos Sala JAMES MORIANA

Mezclador Efectos Sala BRETT VOSS

Estudio Pre-Mezclas SOUNDUB

Mezclador Pre-Mezclas LESLIE SHATZ

Ayudante Pre-Mezclas DAVID CALLEJA

Laboratorio IMAGE FILM LABORATORIES

Director Laboratorio RAMÓN MARTOS CALVO

Director de Producción DAVID CÁRCELES

Director Técnico JUANJO CARRETERO

Operador de Telecine JORGE ORTIZ

Etalonador VÍCTOR MARTOS

Departamento Montaje JOSÉ CALDERÓN, MARIBEL ASENSIO

Intermediate Digital IFILM

Coordinadora Intermediate Digital MARGA VILLALONGA

Escanner LAURA SÁNCHEZ, ENRIC SEBASTIÀ

Conformado LAURA SÁNCHEZ

Colorista Digital y Etalonador Fotoquímico MIGUEL PÉREZ

Colorista Digital Adicional QUIQUE CAÑADAS

Filmado NACHO MELERO

Efectos Visuales EL RANCHITO

Supervisor Efectos Visuales FÉLIX BERGÉS, RAFAEL SOLÓRZANO

Director Técnico Efectos Visuales RUBÉN SÁNZ

Producción Efectos Visuales NIKÉ ALONSO

Composición INMA NADELA, THORSTEN RIENTH,
NAÑA GONZÁLEZ, RAMÓN RAMOS, JAVIER GARCÍA-PLAZA,
SONSOLES ARANGUREN,BAHAR CETIN, EDUARDO DÍAZ,
RAÚL SANZ, ANÍBAL DEL BUSTO, EZEQUIEL LARRÚ CUEVAS,
PAU ROCHER, GUILLERMO ORBE, CARLOS TRIJUEQUE,
CUCO BURÉS

Artistas 3D SEGUNDO CASERO, ALBERTO LUCEÑO,
JOSÉ LUIS BARREIRO, JUAN LUIS GORJÓN,
PABLO HERNÁNDEZ-MELÉNDEZ, DANIEL VILLALBA

Desarrollo Software FRAN ANDREU ENRIQUE MARTÍ

Realización Créditos LASER PACIFIC

Realización Rodillo SCARLET LETTERS

Masters Video EFILM

Continuidad ONCORE PRODUCTIONS

Música producida por GUSTAVO SANTAOLALLA, ANIBAL KERPEL,
ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU

Música Interpretada por GUSTAVO SANTAOLALLA

Interpretación Adicional ANIBAL KERPEL,
ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU

Violín JAVIER CASALLA

Grabación y Mezclas Músicas ANIBAL KERPEL

Estudio Grabación y Mezclas LA CASA-LOS ANGELES

Estudio Grabación Músicas Adicionales OIDO ESTUDIOS-BARCELONA

Ingenieros de Sonido ALBERT CLEMENTE, JORDI BONET

Ayudante MARÇAL CRUZ

Estudios Creación Músicas CENTRAL ART PROCESS

Creación Musical XUMO NOUNJIO

Producción MARIO GARCÍA ALMEDINA

Abogados Alejandro González Iñárritu BRUCE RAMER, TARA KOLE,
JEFF MANDELL 13, JAVIER CURIEL

Abogados Fiscalistas Alejandro González Iñárritu SCHUYLER MOORE,
LEOLA LANPHIER

Business Managers Alejandro González Iñárritu JEFF BACON,
ANDREA BACON

Consultor Producción EEUU PAUL GREEN

Ayudante Consultor Producción EEUU DAN SELIGMANN

Abogado Inmigración Beijing ANDY LIU

Abogada España MARÍA JESÚS ROMÁN

Baker & Mckenzie España JOSÉ MARÍA MÉNDEZ,
SANTIAGO MARTÍNEZ, ROSA ROS

Abogado México ÓSCAR OLVERA

Consultor México ÓSCAR COBAR

Completion Guarantor FILM FINANCES, INC., MAUREN DUFFY,
RUTH HODGSON, PAULA MANZANEDO SCHMIT

Seguridad QUERQUS SEGURIDAD

Jefe de Seguridad CLEMENTE CHÁVEZ

Equipo de Seguridad ALONSO CHÁVEZ, ÁLVARO CLAUSELL,
CÉSAR CARASSET, FRANCISCO PIMIENTA,
PERE PAU DE LA FUENTE, SHEILA LOZANO, MARCOS JURADO,
ÁLEX DE LA FUENTE

Refuerzos de Producción ANA ISABEL ALCAIDE, ARKAITZ LATORRE,
ANA ISABEL ALCÁZAR, JORGE LLAMA, GUILLERMO ÁLVAREZ,
CARMEN LÓPEZ, SUSANA AYLAGAS, JORGE MARÍN, JUAN AZPIZU,
MÍRIAM MARINÉ, ALBERT BADIA, RUTH MARTÍN,
CARLA BLANCH, IRIA MARTÍNEZ, ALBERT BLASCO,
JORGE MAURI, PEPE BOADA, RAÚL MELLADO, CLARA BONET,
SERGIO MOLINA 14, SERGI CABRERA, ROCÍO MOLINA,
JUAN MANUEL CALERO, MARTA MORENO, JUDITH CALIZ,
PABLO MUÑOZ, GUILLERMO CARRERAS-CANDI, JORDI MUÑOZ,
ANNA CASALS, ERIC NAVARRO, SILVIA CERDANS,
RAQUEL NAVARRO, BELÉN CERVERA, MONTSERRAT NOGUEROL,
ADRIANA CONDE, PABLO OLIVEROS, MARCELA CORREA,
JÚLIA PALOU, ADRIÀ CRUZ, NÉSTOR PARRADO, CARLES CURT,
JOSÉ PÉREZ, JORDI DOLZ, ÒSCAR PÉREZ, SERGIO ESCUIN,
ALEXANDRE QUÍLEZ, FRANCESC ESTAPÉ, IVÁN REDÓN,
EMILIANO FAILLACE, MARC RIBERA, ALBERT FERNÁNDEZ,
RAÚL RIBERA, MARÍA FERNÁNDEZ DE LA PRADILLA,
DANIEL RODRÍGUEZ, SUSANA FLORIT, JOSEP MARIA ROVIRA,
ALEXANDRE FONT, MARIA JOSÉ SAFONT, CARMEN FRANCO,
XAVIER SALARICH, MARC GALLEGO, BLYTHE SASTRÓN,
ANDRÉS GARCÍA, LARA SERODIO, PAULA GARCÍA,
RUTH SERRANO, ÁNGELA GÓMEZ, JAVIER SOLER,
PATRICK GONZÁLEZ, FEDERICO SORIANI, ANDRÉS GONZÁLVEZ,
ROSA SUBIRA, ADRIÁN GRACIA, PABLO TAMAYO, POL GUAMIS,
ANNA TAULÉS, ABIGAIL HARDING, LUIS TICO, JUAN M. HEREDIA,
MARÍA TORRELLAS, POL HERNÁNDEZ, OLGA TORRENTS,
CARLOS HERNÁNDEZ, ANTONIO URQUIJO, MARTA JULIÁN,
XAVIER VIVES

Refuerzos de Producción Navarra KATRIN GINEA, JAVIER IRUSTA,
MIKEL BELOQUI, XAVIER URRESTARAZU

Refuerzos de Dirección JAIME CHILLARÓN, EDER GARCÍA,
LAIA COLOM, ANNA LLANAS, GUIDO FELIPPO DEL BELLO,
ISRAEL MARCO, SALVADOR FERRER, XÈNIA MASO,
MARC TARDIU

Refuerzos de Eléctricos XAVIER URRETAVIZKAYA,
MANEX ARREGUI, DAVID GUTIÉRREZ, MERY PADÍN

Refuerzos de Maquinista JOSÉ MANRIQUE, LAURA MARTÍNEZ,
SALVADOR CASTELLARNAU, JAVIER ORTEGA,
SERGIO CASTELLARNAU, MARC ROCA, DANI CORREA

Refuerzos de Arte LAURA ASPA, ASIER HERREROS, LIV CASAHUGA,
GERARD MARTÍNEZ, JORGE CIPRIANO, SERGIO MARTÍNEZ,
ANTONI DOLZ, ARKAITZ OLARRA, ANTONIO GABRIEL GARCÍA,
VÍCTOR PANIAGUA, CARLOS GARCÍA, EÑAUT TOLOSA,
MARTA GARCÍA, EDUARD TORIO

Refuerzos de Vestuario MÓNICA BALLESTA, SOPHIE LARCHER,
PAULA VERÓNICA CHIAPPETTA, CRISTINA RIBÓ,
CATALINA FERNÁNDEZ, EVA SALAS, SEBASTIÁN GARCÍA,
MARTINA SCHILICKERT, SOL INDURÁIN

Refuerzos de Peluquería KARIM BELGHIRAN, ÁNGELA MUÑOZ,
CLARA DOMÍNGUEZ, ROSARIO PEREGRINA

Refuerzos de Maquillaje MONTSERRAT BOQUERAS, EVA QUILES,
LOLA MARTÍNEZ, MARÍA MONTSERRAT SANFELIU,
MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ

Refuerzos de Casting

YING QIAO ZHAO WANG JIN LUNG CHAN IP
XIAOYONG ZHOU JUN YI SUN WANG

Proveedores

Material de Cámara PANAVISION FRANCE,
EPC - EQUIPOS PROFESIONALES,
CINEMATOGRAFICOS,
SERVICE VISION SYSTEM,
CINE SUPPORT BARCELONA

Material Fungible Cámara CINETOOLS, DELTAPRO

Alquiler Equipamiento Técnico SOUNDUB, CSS AUDIOVISUAL
TECHNOLOGY, IEC, OVIDE BS. BROADCAST SERVICES,
SONO TECNOLOGIA AUDIOVISUAL

Alquiler Avid PIVOTAL POST

Cámara Car ESPROMOT

Material Iluminación SADILSA, AIRSTAR SPACE LIGHTING

Grúas SERVICE VISION SYSTEM, MOVIE MACH, CAMARA SERVICE

Dolly EPC - EQUIPOS PROFESIONALES, CINEMATOGRAFICOS

Plataformas HUNE PLATAFORMAS, EUROPLATAFORMAS

Negativo KODAK

Atrezzo ALMIRALL LLOGUER DE MOBLES, MUEBLES RAM,
BCN PROPS, HERLER, HERMANOS VÁZQUEZ,
VÁZQUEZ MUEBLES Y ATREZZO

Alquiler Vestuario CORNEJO, CARLO MANZI LIMITED

Animales Escena CARLES VILA, TOMA 1 ACCIÓN, RESICAN

Vehículos Escena JORDI SABABÚ, CARLOS CABRERA,
DIVISEGUR CATALUNYA, TECNOVE, FERNANDO ROMÁN

Figuración ACTOR'S GALLERY ENTERTAINMENT

Casting Figuración ANNA MATÍAS, CARMEN ROMERO

Coordinación Figuración FRANK PANISELLO

Grupo Electrónico ENELMO

Catering COMESA CATERING

Cocineros ARTURO HERNÁNDEZ NIÑO, ÁLVARO AGUDO

Ayudantes Catering ROBERTO GONZÁLEZ, MÓNICA GARCÍA,
JORGE BAUTISTA, CATERING HEPBURN, CUINA CATALANA
D'OSONA

Transportes MODASA, AEROSHOOT

**Alquiler Vehículos LASER RENT A CAR, OVER RENT,
AUTOS CADENAS, AVIS**

Plató PARK MEDIA AUDIOVISUAL

Reserva Espacio TAN - K

Limpieza NETEGES BRI - NET

**Servicios Médicos ASEPEYO CENTRO MÉDICO TEKNON,
EUNATE LIZARRAGA CENTRO DE FISIOTERAPIA TONI BOVÉ**

Helicópteros HELITRANS PYRINEES

Compañías Aseguradoras DEWITT STERN, CINEVENT ONLINE

Gestoría Laboral LEGISCINE

Prevención de Riesgos Laborales RISK XXI

Cesión de Derechos CASSANDRA BARBOUR

Agencias de Viajes VIAJES ZAFIRO, TRAVEL GIRLS

Walkie Talkies WALKIE RADIO SERVICE

**Alojamientos BONAVISTA APARTMENTS INSIDE – BCN,
CONXITA PERRIER HOTEL AMISTER, SH BARCELONA HOTEL
PULITZER, HOTEL RURAL OLATZEA, HOTEL APARTAMENTOS
ISABA**

**Mensajería FEDEX PROCOEX, MENSAVISION MRW,
MOON MISSATGERS CARGER**

Parte Meteorológico METEORA

Diseño Gráfico Prensa USER T38

Editorial Libro “BIUTIFUL” LA FÁBRICA

AGRADECIMIENTOS

Ajuntament de Barcelona Ajuntament de Badalona
Excm. Sr. Jordi Hereu Excm. Sr. Jordi Serra Isern
Carme Gibert Jaume Vives
Ignasi Cardelús Daniel Gelabert
Tina Sánchez Josep Pascasi
Barcelona-Catalunya Film Comission (BCFC) Joan de Escalada
Júlia Goytisoló Guàrdia Urbana de Badalona
Laia Aubia Maribel González
Institut de Cultura de Barcelona (ICUB)
David García
Guàrdia Urbana de Barcelona Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet
Ignasi Milà Excm. Sr. Bartomeu Muñoz Calvet
Patrimoni Ajuntament de Barcelona Amèlia Gavilán
Medi Ambient Ajuntament de Barcelona Antonio Carmona
Parcs i Jardins Montse Oliver
J.C. Sebastià Purificación Corredor
José Hernández Policia Local de Santa Coloma de Gramenet
Transports Metropolitans de Barcelona (TMB) Francesc Barral
Jorge Carlos-Tolrá
Carles Díaz
Jacqueline Álvarez Ajuntament de L'Hospitalet de Llobregat

Serveis Funeraris de Barcelona Departament de Cultura de L'Hospitalet de Llobregat
Capitania Marítima de Barcelona Policia Local de L'Hospitalet de Llobregat
Ajuntament de Sant Adrià del Besòs
Gobierno de Navarra Policia Municipal de Sant Adrià del Besòs
Departamento de Transportes
Navarra Film Comission Ajuntament de Terrassa
Koldo Lasa Parc Audiovisual de Catalunya Film Office
Junta Del Valle Salazar Policia Municipal de Terrassa
Estación de Esquí de Abodi Salazar
Ayuntamiento Ochagavía Ajuntament de Sabadell
Ayuntamiento de Arbizu
Ayuntamiento de Huarte Arakil Dirección General de Policía y Guardia Civil
Parque Natural de Urbasa y Andina Prensa Cuerpo Nacional de Policía
Rafael Jiménez
Generalitat de Catalunya U.C.R.I.F.
Direcció General de Ports, Aeroports i Costes Comunicació Guardia Civil
Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya Ministerio de Fomento
Direcció General de la Policia-Mossos D'Esquadra Lluís Bonet, Pilar Roman, Carles
Bartolomé

AGRADECIMIENTOS DE ALEJANDRO GONZALEZ IÑÁRRITU

Luz María Iñárritu
Ernesto Bolio Alexander Dinelarís
Pelayo Gutiérrez David Linde
Michael Joe Josep Bendicho
Shadow Beth Swafford
Bryan Lourd Tara Kole
Bruce Ramer Javier Curiel 19
BIUTIFUL
4th Typeset Draft
10.14.09 9071e
Jeff Mandell Armando Iñárritu
Oscar Cobar Mateo Gil
Raúl Olvera Osvaldo Golijov
Elena Méndez Kathy Nelson
Rodrigo García Carlos Reygadas
Sabina Berman Eliseo Alberto
Carlos Cuarón José Luis García Agraz
Miguel Bosé Bono
The Edge Morleigh Steinberg
Gustavo Ferrada Andrea Bacon
Jeff Bacon Albert Adriá
Ferrán Adriá Ricardo Hagerman
Eladia González Gary Schneider
Richard Scheltinger Patrick Murray
Fernando Paz Juan Manuel Castro Prieto
Bosco Sodi Alberto Anaut
Lucía Corredor Jordi Soler
Dr. Jordi Rius Alexandra Rosenberg
Federico Bonasso Felicitas Patrón-Costas
Xumo
y al corazón de todo
María Eladia Hagerman
María Eladia González Eliseo González

BIUTIFUL AGRADECE

Isabel Osca Mario del Real
Xia Jin Pere Buhigas
Ningning Lin Caco Senante
Xianbin Zhang Eneko Lizarraga
Chengxing Yu Naro Sánchez
Xia Xiaofen Manel Urban
Martina García Christian Marín
Yongguannng Chen Eugenio Cabo
Sergio Iracheta David Miquel
David Serra Pablo Cano
Alandalu Vilasanjuan Isabel Caralt
Nacho Saladrigas Dani Riera
Diego Manzano Alejandro Paino
Flavia Concha Par
Gaizka Mendieta Isabel Andrade
Greg Davies Carmela Vindel
Fabiola Ordoyo Marina Alcántara
Jesús Luquin Inmaculada Sedano
Lluís Ayala Esteban Fergus Stothart - Fotografia
Kiko Veneno Jaume Riba - Fotografia
Pierre Gonnard Médium Chelo Lapeña
Hanna Collins Teresa Tejedor
Jurgen Muller (La Fura Dels Baus) Gassan Saliva
Cristina García Rodero Pablo Bolancer
Javier Braier Pere Y Emiliana
Dj Osuna Sidi Keita
Carlos López Campmany Óscar Fabriqueta
Carlos Jean Jordi Núñez
Kiko Helguera David Espinós
Lobo López - La Mar Sonora Ramon Mayoral
Obra Social La Caixa ADFS (Asociación Deportiva de Formación en Seguridad)
Institut Català d'Oncologia Cruz Roja
CEIP Pere Vila Càritas Diocesiana
Jc Decaux Parroquia San Juan Bautista (Santa Coloma de Gramenet)
Poliesportiu Municipal Estació del Nord Parroquia Sant Miquel
Poliesportiu Municipal Fortpienc Asociación Nakeramos
Centre Cívic Barceloneta United Parcel Service
Escola Alexandre Galí Universitat Pompeu Fabra
AGBAR The Gangsters Of Love
Gas Natural Maumau
Renfe Redken
Adif Humana
Gisa Taxidermia El Ciervo
H10 Hoteles Bordados Kokopelli
Lothus Theater El Moll Del Rebaix
Sogecable Revista Don Balón
El Deseo Revista Gigantes
El Bulli Qué me dices
Hotel España Hachette Filipacchi
Herramientas Júcar Editorial Planeta
Dragados Grupo Edebé
Grandoptical España Editorial Tikal
Fnac Editorial Robinbook
Bodegas Pinord Editorial Oceano
El País Revista Integral
La Vanguardia Pinord
Dani Pedrosa Jaume Riba Sabaté

R.C.D. Espanyol Revista Peso Perfecto
F.C. Barcelona Editorial Belleza Infinita
El Jueves Catálogo Venca
Nike Editorial Aurum
Grupo Zeta Revista Dietética y Salud
La Shica Revista Salud Alternativa
Tequila Revista Prevenir
Nubla Mtm Editores
EMI Music Editorial Edaf
Nacha pop Editorial Macmillan
Martirio Jin Lung Chan
Radio Futura Junyl Sun Wang
La Mala Rodríguez Didden
Laboratorios Cinfa Delfina Palma
Laboratorios OTC Ibérica Aurora Garcia
Alejandro Jarandilla Riesen Lassen
A Toda La Figuración Gemma Coloma
Silvia Raga

“COMO TE EXTRAÑO MI AMOR”

Interpretada por Café Tacuba
Autor Tevez Leopoldo Dante
Cortesía de Warner Music México, S.A. De C.V.
Publishing Emi Music Publishing ©

“SHUDDER/KING OF SNAKE”

Interpretada por Underworld
Autor Donna Summer, Darren Emerson,
Giorgio Moroder, Peter Bellotte,
Richard Smith and Karl Hyde
Chrysalis Songs on behalf of Smith Hyde Productions
Contiene un sample de “I Feel Love “
Autor Donna Summer
Publishing D/B/A Sweet Summer Night Music

“LET THE MUSIC PLAY”

Interpretada por Barry White
Autor Barry White
Cortesía de Universal Music Mexico S.A. De C.V.
Publishing
Warner Chappell Music Mexico S.A. De C.V.

“RITMO DE LA NOCHE”

Interpretada por Lorca
Autor Harry Castioni, Alex Joerg Christensen,
B. Lagonda, Wycombe, Peter Allen,
Adrian Anderson
Cortesía de BLOOPER Production
Publishing
HANSEATIC MUSIKVERLAG GMBH & CO KG/
WARNER CHAPPELL MUSIC GERMANY/
Rondor Musikverlag GMBH
Universal Music Publishing, S.A. De C.V.

“POPPY SMOKE”

Interpretada por Meng Hongmao
Tobias John Record & Ashley Witt
Autor por Xue Yinxuan (MCSC)

Arreglos de Tobias John Record & Ashley Witt
Bajo licencia de Crc Jianian Inc.

“LOCO (TU FORMA DE SER)”

Los Auténticos Decadentes
Cortesía de
Sony Music Entertainment México S.A. De C.V.
□1989 BMG Ariola Argentina S.A.
Publishing Emi Music Publishing ©

“MEDITACION #9”

Interpretada por Sebastian Escofet
Autor Sebastian Escofet
Bajo licencia de Asterisco. org Records

**“RAVEL: 2. ADAGIO ASSAI
[PIANO CONCERTO IN G]”**

Interpretada por Zoltán Kocsis,
Budapest Festival Orchestra, Iván Fischer
Autor Ravel, Maurice Joseph
Cortesía de Decca Music Group Ltd.
Bajo licencia de Universal Music Enterprises
Publishing Universal Music Publishing Mgb

Imágenes de Archivo

“IQ OPEN”

Imágenes cedidas por New Tang Dynasty TV.

“FÍSICA O QUÍMICA”

Imágenes cedidas por Antena 3 TV S.A.

“MBAYE BERCY”

Imágenes cedidas por Mame Cheikhou Gueye “Sanekh”.

“LOS LUNNIS”

Imágenes cedidas por S.M.E. Televisión España S.A.U.

KOUTHIA “SHOW TOUT CHAUD”

Imágenes cedidas por Mustapha Diop, 2 STV.

“AERIAL SHOT OF WHALES STRANDING”

Imágenes cedidas por Footage Search Inc.

“FÚTBOL ESPAÑA-REPÚBLICA CHECA”

Imágenes cedidas por S.M.E. Televisión España S.A.U.
Sonido cedido por Catalunya Ràdio S.R.G., S.A.

“TELEDIARIO 2ª EDICIÓN”

Imágenes cedidas por S.M.E. Televisión España S.A.U.

“LOLA Y VIRGINIA”

Imágenes cedidas por Imira Entertainment S.L.

DEPÓSITO LEGAL: M-41298-2009

Una coproducción entre Menage Atroz, Mod Producciones e Ikiru Films.

Una coproducción mexicano-española

© Menageatroz S. de R.L. de C.V., Mod Producciones S.L., Ikiru Films S.L.